

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | To były miasta wyznaczone dla wszystkich Izraelitów oraz dla przybyszów przebywających wśród nich, aby mógł tam uciec każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka, i by nie zginął z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem.* <sup>1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | To były miasta wyznaczone dla wszystkich Izraelitów oraz dla przychodniów, którzy zatrzymali się wśród nich, aby mógł tam schronić się każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka, po to, by nie zginąć z ręki mściciela krwi, dopóki nie zda sprawy przed zgromadzeniem.              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto miasta ucieczki dla wszystkich synów Izraela i cudzoziemców, którzy mieszkają pośród nich, aby mógł tam uciec każdy, kto zabił kogoś przez nieuwagę i nie poniósł śmierci z ręki mściciela krwi, zanim stanie przed zgromadzeniem.                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Teć były miasta dla ucieczki wszystkim synom Izraelskim, i cudzoziemcom, którzy mieszkali w pośrodku ich, aby tam uciekł każdy, kto by kogo zabił z nieobaczenia, a nie był zamordowan przez tego, któryby się krwi chciał mścić, ażby pierwiej stanął przed zgromadzeniem.        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Te miasta naznaczone są wszytkim synom Izraelowym i przychodniom, którzy mieszkali między nimi, aby uciekł do nich ten, który by duszę nie wiedząc zabił, aby nie umarł w ręce bliskiego, który się chce pomścić krwie wylanej, ażby stanął przed ludem, mając dać sprawę o sobie. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Takie były miasta wyznaczone dla wszystkich Izraelitów i dla przybysza osiadłego wśród nich, aby tam mógł uciec każdy, ktokolwiek zabije człowieka nierozmyślnie by nie poniósł śmierci z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem.                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | To były miasta wyznaczone dla wszystkich synów izraelskich i dla obcych przybyszów zamieszkałych wśród nich, aby mógł się tam schronić każdy, kto zabił człowieka nieumyślnie, i nie musiał zginąć z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zborem.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Te właśnie miasta wyznaczono dla wszystkich Izraelitów i dla przybyszów, mieszkających wśród nich, aby mógł tam uciec każdy, kto nieumyślnie zabił człowieka, i aby nie zginął z ręki mściciela krwi, zanim nie zostanie postawiony przed społecznością.                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Te miasta zostały wyznaczone dla wszystkich Izraelitów i cudzoziemców, którzy mieszkają wśród nich, aby każdy, kto by niechcący zabił człowieka, znalazł w nich schronienie, i aby go nie zabił mściciel krwi, zanim tamten nie stanie przed zgromadzeniem.                        |

<sup>1)</sup> Wg G: przed sądem.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska       | Te oto miasta były przeznaczone dla wszystkich Izraelitów, a także dla obcych, którzy wśród nich przebywali, aby mógł się tam schronić każdy, kto nieumyślnie zabił drugiego, żeby nie wpadł w ręce mściciela krwi przedtem, zanim nie stanie przed zgromadzeniem.             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Oto miasta, które były wyznaczone dla wszystkich synów Izraela oraz dla cudzoziemców, co wśród nich zamieszkali, aby wszyscy, co się tam schronili, jeśli niebacznie zabili człowieka – nie ginęli z ręki mściciela krwi, a stanęli przed zborem.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Te miasta wyznaczono dla wszystkich synów Izraela i dla osiadłego przybysza, który przebywa pośród nich jako przybysz, żeby mógł tam uciec każdy, kto nieumyślnie ugodził śmiertelnie jakąś duszę, aby nie umarł z ręki mściciela krwi, dopóki nie stanie przed zgromadzeniem. |